

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

23 SEPTEMBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne, signée à Ramallah le 12 novembre 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne	7
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

23 SEPTEMBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit, ondertekend te Ramallah op 12 november 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit	7
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de Coopération signée à Ramallah le 12 novembre 2001, relative à la coopération internationale entre la Belgique et la Palestine.

La présente Convention générale concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de la Convention générale

Historique de la coopération de la Palestine avec la Belgique

L'aide bilatérale directe apportée par la Belgique aux Territoires palestiniens remonte à 1994. La Belgique est active dans les secteurs des soins de santé tertiaires, de l'éducation, du développement rural et des infrastructures. Une première série de projets, approuvés en 1994, ont été achevés dans les domaines des infrastructures sanitaires, de l'éducation et de l'énergie. Une section coopération fut ouverte au Consulat général de Jérusalem début 1997. La Coopération Technique Belge ouvrit un bureau à Jérusalem en 2000.

Pour diverses raisons (le processus de réforme de la coopération internationale de la Belgique en étant un), l'identification et la formulation des projets adoptés lors de la première session du Comité commun en 1998, ont pris un temps considérable.

La Loi relative à la coopération internationale belge

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération internationale. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999. La loi, entres autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de 25 pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(e)s sur la base des critères qu'elle énonce.

La Palestine figure parmi ces partenaires bilatéraux

Au cours de la 2^e réunion de la commission mixte en date du 12 novembre 2001, un programme indicatif de coopération 2002-2006 a été adopté.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Algemene Samenwerkingsovereenkomst ondertekend te Ramallah op 12 november 2001, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Palestina.

Deze Algemene Overeenkomst betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale Overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Geschiedenis van de coöperatie van Palestina met België

De directe bilaterale hulp aan de Palestijnse gebieden begon in 1994. België is als donor actief geweest in de sectoren van de tertiaire gezondheidszorg, het onderwijs, de plattelandsontwikkeling en de infrastructuur. Een eerste reeks van projecten, goedgekeurd in 1994, is voltooid. Ze hadden betrekking op de sectoren gezondheidsinfrastructuur, onderwijs en energie. Begin 1997 werd een Sectie Ontwikkelingsamenwerking geopend op het Consulaat-generaal in Jeruzalem. De Belgische Technische Coöperatie opende in 2000 een kantoor in Jeruzalem.

Om uiteenlopende redenen (het hervormingsproces van de Belgische internationale coöperatie is er slechts één van), nam de identificatie en de opstelling van de projecten die op de eerste zitting van de Gemengde Commissie in 1998 werden goedgekeurd, veel tijd in beslag.

De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 partners, landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Palestina maakt deel uit van deze bilaterale partners.

Tijdens de 2e Gemengde Commissie op datum van 12 november 2001 werd een Indicatief Samenwerkingsprogramma 2002-2006 toegepast.

Un Programme Indicatif de Coopération se concentre au niveau sectoriel, sur les soins de santé, l'enseignement de base, le développement rural, l'infrastructure de base et le développement institutionnel et au niveau thématique, sur les thèmes économie sociale, genre et respect de l'environnement.

Pour l'essentiel, les projets et programmes sont confiés à la CTB pour exécution.

La Convention générale de Coopération a été signée à Ramallah, le 12 novembre 2001, par notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement, M. Eddy Boutmans, et le Directeur général du Département Europe de l'Ouest, M. Hicham Mustapha, pour l'Autorité Palestinienne.

2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec la Palestine sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,
- le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et la Palestine :

- en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :
 - les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
 - l'éducation et la formation;
 - l'agriculture & la sécurité alimentaire;
 - l'infrastructure de base;
 - le développement institutionnel.

Een Indicatief Samenwerkingsprogramma richt zich op de sectoraal vlak, de gezondheidszorgen, het basisonderwijs, de plattelandsontwikkeling, de basisinfrastructuur en de institutionele ontwikkeling, en op thematisch vlak, op de thema's sociale economie, gender en bescherming van het leefmilieu.

De projecten en programma's zijn voor uitvoering in essentie aan BTC toevertrouwd.

De Algemene Overeenkomst is ondertekend geweest in Ramallah op 12 november 2001 tussen onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, dhr. Eddy Boutmans, en de Directeur-generaal van het Departement West-Europa, dhr. Hicham Mustapha, voor de Palestijnse Autoriteit.

2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze samenwerkingsrelatie met Palestina op een juridische en verdragsrechterlijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,
- het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Palestina zal hebben :

- betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal gebruikt worden :
 - de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheidszorg,
 - het onderwijs en de beroepsopleiding,
 - de landbouw en de plattelandsontwikkeling,
 - de basisinfrastructuur, voornamelijk de bevoorrading van drinkbaar water;
 - de institutionele ontwikkeling

— en ce qui concerne les thèmes trans-sectoriels que l'aide belge soutiendra :

— l'égalité des droits et des chances entre femmes et hommes,

— la protection & la préservation de l'environnement,

— l'économie sociale.

Enfin la Convention crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et la Palestine. Cette concrétisation se fera par la voie de conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «*Memorandum of Understanding*» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

— seront communiquées au Parlement après leur signature

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération internationale dans ses attributions.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne, signée à Ramallah le 12 novembre 2001 (Avis n° 38.736/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

— betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :

— de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,

— de zorg voor het leefmilieu,

— de sociale economie.

Ten slotte schept de Overeenkomst het kader dat de concretisering van de samenwerkingsprestaties tussen België en Palestina mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «*Memorandum of Understanding*» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit, ondertekend te Ramallah op 12 november 2001 (Advies nr. 38.736/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne, signée à Ramallah le 12 novembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingsamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit, ondertekend te Ramallah op 12 november 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

TRADUCTION

CONVENTION GÉNÉRALE
DE COOPÉRATION
AU DÉVELOPPEMENT

entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de Libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

L'ORGANISATION DE LIBÉRATION
PALESTINIENNE

pour le compte de l'AUTORITÉ PALESTINIENNE

ci-après dénommés « les Parties »,

Résolus à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération, qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies;

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'homme, tels que reconnus dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et par la Conférence mondiale des droits de l'homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté au Sommet mondial sur le Développement social organisé à Copenhague en mars 1995

— à la Déclaration de l'Organisation internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail adoptée par la Conférence internationale du Travail en juin 1998

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits et en devoirs, conformément aux recommandations de la Quatrième Conférence sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

— à l'esprit et aux objectifs de la Déclaration de Barcelone faite par les 27 partenaires euro-méditerranéens le 28 novembre à Barcelone;

VERTALING

ALGEMENE OVEREENKOMST
INZAKE
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit

HET KONINKRIJK BELGIË,

EN

DE PALESTIJNSE BEVRIJDINGS-
ORGANISATIE

ten voordele van DE PALESTIJNSE
AUTORITEIT

hierna te noemen « de Partijen »,

Vastbesloten het partnerschap en de samenwerking uit te breiden, die ze wensen uit te bouwen op grond van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen, het streven naar een duurzame en harmonieuze ontwikkeling die alle lagen van hun bevolking ten goede komt en in het bijzonder de meest hulpbehoevenden,

Herbevestigend hun gehechtheid :

— aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en Mensenrechten zoals deze worden erkend in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en op de Wereldconferentie over de Mensenrechten, georganiseerd in Wenen in juni 1993;

— aan het 20/20-concept aangenomen op de Wereldtop van Kopenhagen in maart 1995 over Sociale Ontwikkeling;

— aan de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in juni 1998;

— aan de waardigheid en de waarde van de mens, mannen en vrouwen, actoren en begunstigen van ontwikkeling, die allen gelijke rechten en verplichtingen hebben overeenkomstig de aanbevelingen van de vierde Wereldconferentie over Vrouwen georganiseerd in Beijing in september 1995;

— aan de bescherming en het behoud van het milieu alsmede aan de uitvoering van Agenda 21 aangenomen tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties over Milieu en Ontwikkeling, georganiseerd in Rio de Janeiro in juni 1992;

— aan de geest en de doelstellingen van de Verklaring van Barcelona uitgevaardigd door de 27 Euro-Mediterraanse partners op 28 november 1995 in Barcelona;

GENERAL AGREEMENT
ON DEVELOPMENT
COOPERATION

between the Kingdom of Belgium and the Palestinian Liberation Organisation for the benefit of the Palestinian Authority

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE PALESTINIAN LIBERATION
ORGANISATION

for the benefit of THE PALESTINIAN
AUTHORITY

hereinafter referred to as « the Parties »,

Determined to intensify their relationship of partnership and co-operation on the basis of mutual respect, the sovereignty and equality of the two parties, and to pursue a common policy of sustainable and harmonious development which is beneficial to all segments of their respective populations, in particularly the most disadvantaged,

Reaffirming their attachment :

— to the principles of the Charter of the United Nations, the values of democracy and Human Rights, as recognised in the Universal Declaration of Human Rights and the World Conference on Human Rights organised in Vienna in June 1993;

— to the 20/20 concept adopted at the World Summit of Copenhagen in March 1995 on Social Development;

— to the declaration of the International Labour Organisation relative to the principles and fundamental rights at work, adopted by the International Labour Conference in June 1998;

— to the dignity and value of human beings, men and women, actors and beneficiaries of development, equal in rights and obligations according to the recommendations of the fourth World Conference on Women organised in Beijing in September 1995;

— to the protection and preservation of the environment as well as to the implementation of the Agenda 21 adopted at the United Nations Conference on the Environment and Development organised in Rio de Janeiro in June 1992;

— to the spirit and objectives of the Barcelona Declaration issued by the 27 Euro-Mediterranean partners on 28 November 1995 in Barcelona;

Convaincus que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties;

Considérant qu'il importe de définir un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le dialogue et la responsabilité partagée;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}

Objet de la convention

La présente Convention générale a pour objet (A) de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe entre les deux Parties, (B) d'esquisser les principes directeurs et les procédures pratiques régissant tous les aspects de leurs relations en matière de coopération au développement.

Article 2

Objectifs de la coopération au développement

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

À cet effet, les deux parties acceptent d'unir leurs efforts dans le cadre de leur programme bilatéral d'aide pour poursuivre l'objectif général défini dans la présente convention, dans le but de promouvoir la paix, la stabilité et la prospérité dans la région. Une attention particulière est portée à la lutte contre la pauvreté, à la nécessité de cultiver le partenariat entre les peuples belge et palestinien, de promouvoir la démocratie, l'État du droit, le rôle de la société civile et la bonne gestion des affaires publiques, de favoriser le respect de la dignité humaine, de la liberté et des droits de l'homme et de combattre toutes les formes de discrimination, qu'elles soient basées sur des raisons sociales, ethniques, religieuses ou philosophiques ou sur le sexe, le développement économique et social étant au centre de ces actions.

Article 3

Secteurs et thèmes prioritaires de la coopération

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera, dans le cadre de leur programme d'aide bilatérale, sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

Overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen voor het samenwerkingsverband tussen beide Partijen;

Overwegend dat het van belang is een politiek en juridisch kader af te bakenen voor de samenwerking, gestoeld op dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Voorwerp van de overeenkomst

Deze algemene Overeenkomst heeft ten doel (A) een politiek, institutioneel en juridisch kader af te bakenen voor de directe bilaterale samenwerking die tussen beide Partijen wordt overeengekomen en (B) leidende beginselen en operationele procedures te schetsen die alle aspecten van hun relaties op het vlak van ontwikkelingssamenwerking regelen.

Artikel 2

Doelstellingen van de ontwikkelingssamenwerking

Deze samenwerking wil prioritair de duurzame menselijke ontwikkeling bevorderen.

Te dien einde komen beide Partijen overeen om gezamenlijk inspanningen te leveren in hun bilateraal hulpprogramma om de algemene doelstelling zoals aangehaald in deze overeenkomst door te drukken betrachtende vrede, stabiliteit en welvaart in de regio te brengen. Bijzondere aandacht wordt gelegd op de bestrijding van de armoede, de bevordering van het partnerschap tussen de Belgische en Palestijnse volkeren, de aanmoediging van de democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving en een goed bestuur, de bevordering van het respect voor de menselijke waardigheid, de vrijheden en de rechten van de mens alsmede de bestrijding van alle vormen van discriminatie op grond van sociale, etnische, religieuze of filosofische overwegingen of op grond van sekse, de economische en sociale ontwikkeling die centraal staan midden deze acties.

Artikel 3

Prioritaire sectoren en thema's van Samenwerking

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen is toegespitst, binnen het raam van hun bilateraal hulpprogramma, op één of meerdere sectoren als :

Convinced that these principles are the essential fundamentals for a relationship of co-operation between the two Parties,

Considering that it is important to establish a political and legal framework for their co-operation, based on a dialogue and shared responsibility;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

Objective of the agreement

The purpose of this general agreement is (A) to define the political, institutional and legal framework for the direct bilateral co-operation between the two Parties and (B) to outline guiding principles and operational procedures governing all aspects of their relations in the fields of development co-operation.

Article 2

Objectives of the development co-operation

The main objective of this development co-operation is to further sustainable human development.

To that end, both Parties agree to join effort within their bilateral aid program to pursue the overall objective as highlighted in this agreement, with the aim to enhance peace, stability and prosperity in the region. Special emphasis is assigned to fight poverty, to cultivate partnership between the Belgian and the Palestinian peoples, to promote democracy, the rule of law, the role of the civil society and good governance, to favour the respect of human dignity, freedom and human rights and to fight all forms of discrimination, whether based on social, ethnical, religious or philosophical grounds or on gender, the economic and social development being at the centre of these actions.

Article 3

Priority sectors and themes of Co-operation

The bilateral co-operation between the two Parties shall focus within their bilateral aid program on one or more of the following sectors :

1. les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;

2. l'enseignement et la formation;

3. l'agriculture et la sécurité alimentaire;

4. l'infrastructure de base;

5. la prévention des conflits et la consolidation de la société;

Dans le cadre de ces cinq secteurs prioritaires, la coopération intégrera les thèmes transsectoriels suivants :

1. le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;

2. le respect et la protection de l'environnement;

3. l'économie sociale.

Article 4

Programmes indicatifs de coopération au développement

Cette coopération bilatérale directe se concrétisera par des programmes de coopération conçus et développés de commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5 et soumis ensuite par celle-ci pour approbation.

Les objectifs de ces programmes indicatifs de coopération au développement s'inscriront dans la ligne de ceux du plan de développement palestinien ainsi que de ceux repris à l'article 2.

En outre, les programmes indicatifs de coopération, dans la ligne de l'esprit et des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, veilleront à :

1. renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, en accordant un rôle primordial à la gestion et à l'exécution locales;

2. assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;

3. utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

1. Eerstelijnsgezondheidszorg, met inbegrip van reproductieve gezondheidszorg;

2. Onderwijs en vorming;

3. Landbouw en voedselzekerheid;

4. Basisinfrastructuur;

5. Conflictpreventie en institutionele ontwikkeling.

Binnen deze 5 prioritaire sectoren zal de bilaterale samenwerking de volgende transversale thema's integreren :

1. Herijking van de rechten en kansen van mannen en vrouwen;

2. Eerbiediging en bescherming van het milieu;

3. Sociale economie.

Artikel 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Aan deze directe bilaterale samenwerking zal gestalte worden gegeven in de vorm van samenwerkingsprogramma's die in gezamenlijk overleg door de Gemengde Commissie, als bedoeld in artikel 5, worden ontworpen, verder ontwikkeld en later ter goedkeuring voorgelegd.

De doelstellingen van deze indicatieve ontwikkelingsprogramma's liggen in het verlengde van de doelstellingen van de ontwikkelingsplannen van Palestina alsmede van die als vermeld in artikel 2.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen rekening houden met het opzet van en het bepaalde in artikel 3. Er wordt mee beoogd dat :

1. Institutionele- en beheerscapaciteiten worden uitgebreid en het lokale beheer en de lokale uitvoering een primordiale rol krijgen toebedeeld;

2. De technische en financiële leefbaarheid na stopzetting van de Belgische steunverlening wordt zeker gesteld;

3. Een doelmatige en doeltreffende uitvoeringsmethode wordt gehanteerd en de doelgroepen zo nauw mogelijk worden betrokken bij de besluitvorming.

1. Primary health care, including reproductive health;

2. Education and training;

3. Agriculture and food security;

4. Basic infrastructure;

5. Conflict prevention and institutional development.

Within these five priority sectors the bilateral co-operation shall integrate the following themes as cross common feature and denominator :

1. Equality of rights and opportunities between men and women;

2. Protection and preservation of the environment;

3. Social economy.

Article 4

Indicative co-operation development programmes

In order to implement such direct bilateral co-operation, development co-operation programmes shall be jointly conceived, developed and subsequently submitted for approval by the Joint Committee as referred to in article 5.

The objectives of these indicative co-operation development programmes shall comply with and reflect goals and aims articulated and defined in the Palestinian Development plan as well as with those set out in article 2.

Furthermore and in line with the spirit and content of article 3 of this agreement, the indicative co-operation development programmes shall ensure that :

1. Institutional and management capacities are strengthened by entrusting a growing role to local management and local implementation;

2. The programmes remain technically and financially viable after Belgian funding has ended;

3. The programmes are implemented in a way that is effective and efficient, with decision-making powers being as close as possible to the target groups.

Article 5

Commission mixte

Afin de mettre en application les termes de la présente Convention et de contrôler sa mise en œuvre, les deux Parties conviennent d'établir une Commission mixte composée de leurs représentants respectifs.

Sa tâche principale est de servir de forum au dialogue politique dans la coopération au développement, d'examiner et d'approuver le programme bilatéral d'aide (le programme indicatif de coopération au développement — PICD), de suivre son avancement, de proposer les modifications, ajouts ou réajustements requis au programme ou à ses composantes et de donner des directives et des orientations selon les besoins ou l'évolution de la situation sur le terrain.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel au moins tous les trois ans alternativement sur les Territoires palestiniens et en Belgique. Les deux parties conviennent de décrire et d'élaborer les procédures et les modalités régissant leurs relations et définissant les rôles et les responsabilités dans la gestion du cycle de programme et de projet.

Le Commission mixte se réunira également une fois par an au niveau approprié de représentation pour effectuer un examen et une analyse approfondis de la mise en œuvre du programme. Elle examinera également les problèmes et les obstacles au niveau des différents projets et se mettra d'accord sur les mesures opérationnelles afin d'y remédier.

Article 6

Prestations de coopération

1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre des prestations de coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment une aide budgétaire, des prêts, des participations au capital, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

2. Chaque prestation de coopération sera conçue, préparée, planifiée, mise en œuvre, suivie et évaluée selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

Artikel 5

Gemengde Commissie

Met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en op de opvolging ervan, komen de Partijen overeen een Gemengde Commissie in te stellen, samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen.

Haar belangrijkste taak is op te treden als forum voor een politieke dialoog inzake ontwikkelingssamenwerking, voor de beschouwing en goedkeuring van het bilaterale hulpplan (het indicatief samenwerkingsprogramma — ISP), haar vooruitgang te begeleiden, wijzigingen, toevoegingen of aanpassingen aan het programma of componenten hiervan voor te stellen en richtlijnen en oriëntaties te geven indien deze vereist worden of ingegeven worden door ontwikkelingen op het terrein.

De Gemengde Commissie komt ten minste éénmaal om de drie jaar op ministerieel niveau bijeen, afwisselend in de Palestijnse Gebieden en in België. Beide partijen komen overeen om de procedures en de modaliteiten te schetsen en op te stellen, hun relaties te bepalen en taken, verantwoordelijkheden te definiëren binnen in het programma- en projectcyclusmanagement.

De Gemengde Commissie zal ook elk jaar samenkomen, op een passend niveau van vertegenwoordiging, om een algemeen overzicht en analyse van de projectuitvoering weer te geven. Zij zal ook problemen en obstakels behandelen op het niveau van individuele projecten en instemmen met operationele stappen om deze te overwinnen.

Artikel 6

Samenwerkingsprestaties

1. Aan de indicatieve samenwerkingsprogramma's wordt gestalte gegeven in de vorm van bijzondere samenwerkingsprestaties. De bijdrage van het Koninkrijk België aan elke samenwerkingsprestatie kan omvatten: steun op basis van technische samenwerking, opleiding of studie, giften in natura of in speciën waaronder met name begrotingssteun, leningen, aandeelhouderschap, schuldvrijstelling of een combinatie hiervan.

2. Elke samenwerkingsprestatie wordt uitgewerkt, voorbereid, gepland, uitgevoerd, bijgestuurd en geëvalueerd volgens een geïntegreerde beheerscyclus afgestemd op de doelstellingen en bestaande uit vier fasen : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

Article 5

Joint Committee

In order to put into effect the terms of this agreement and to monitor its implementation, both Parties consent to establish a Joint Committee composed of their respective representatives.

Its main task is to serve as forum for policy dialogue in development co-operation, for considering and approving the bilateral aid program (the Indicative Co-operation Development Programme — ICDP), to monitor its progress, to introduce modification, addition or adjustment to the program or its components and to give directives and orientations as may be required or emerge from the development on the ground.

The Joint Committee shall meet at ministerial level at least every three years alternatively in the Palestinian Territories and in Belgium. Both Parties agree to outline and draw up the procedures and modalities governing their relations and defining roles, responsibilities within the programme and project cycle management.

The Joint Committee shall also meet once every year at the appropriate level of representation to carry out a thorough review and analysis of program implementation. It shall also address problems and obstacles at the level of individual projects and agree on operational steps to overcome them.

Article 6

Co-operation activities

1. The indicative co-operation development programmes shall be transformed into Specific co-operation activities. For each such activity, the Kingdom of Belgium's contribution may include technical co-operation, training activities or studies, grants in kind or in funds including notably budgetary aid, loans, shareholdership, debt relief or a combination of these elements.

2. All co-operation activities shall be jointly conceived, prepared, planned, implemented, monitored and evaluated in accordance with an integrated and goal-orientated management cycle and composed of four phases : identification, formulation, implementation and evaluation.

3. L'identification de chaque prestation de coopération fera l'objet d'un processus consultatif entre les Parties et les partenaires concernés.

L'Autorité palestinienne aura la responsabilité finale pour ce qui est du lancement et de l'exécution de la phase d'identification en collaboration étroite avec l'Attaché auprès du Consulat général et la CTB en leur qualité de source de savoir-faire technique.

4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative. En principe, une structure bilatérale locale de concertation, appelée Comité Directeur, sera créée.

5. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle (au niveau financier et administratif);
- les caractéristiques et termes de référence du Comité directeur mixte pour cette prestation de coopération.

Article 7

Organes d'exécution de la présente Convention générale

1^o Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie palestinienne est représentée par le ministère du Plan et de la Coopération internationale (MoPIC).

Le MoPIC est responsable de la coordination des projets de développement avec la Belgique, de la négociation et de la finalisation des conventions individuelles, ainsi que du suivi de la mise en œuvre des projets et de l'établissement des rapports sur les flux de l'aide.

3. De identificatie van elke samenwerkingsprestatie gebeurt na een consultatief proces tussen de twee Partijen en de betrokken partners.

De eindverantwoordelijkheid voor het opstarten en uitvoeren van de identificatiefase berust bij de Palestijnse Autoriteit in nauwe samenwerking met de Attaché van het Consulaat Generaal en de BTC als de bron voor technische expertise.

4. Met betrekking tot elke samenwerkingsprestatie wordt gekozen voor een strikt participatieve benadering teneinde zeker te stellen dat ze is afgestemd op de capaciteiten en de noden van de begunstigden. In principe zal een gemengde lokale overlegstructuur, die « Stuurcomité » wordt genoemd, in het leven worden geroepen.

5. Vóór de aanvang van de uitvoeringsfase vormt een tussen beide Partijen gesloten bijzondere overeenkomst de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze met name toelichting over :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, de gebruiksvoorschriften en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van verslagen, de follow-up en de controle (financiële en administratieve);
- de eigenschappen en opdrachtbeschrijving van het gemengde Stuurcomité voor deze samenwerkingsprestatie.

Artikel 7

Uitvoeringsorganen voor deze algemene Overeenkomst

1. Voor de algehele uitvoering van deze Overeenkomst, wordt de Palestijnse Partij vertegenwoordigd door het ministerie van Planning en Internationale Samenwerking (MoPIC).

MoPIC is verantwoordelijk voor de coördinatie van de ontwikkelingsprojecten met België, voor de onderhandeling en finalisering van individuele overeenkomsten alsook voor de monitoring van de uitvoering van projecten en de rapportering over hulpstromen.

3. The identification of each co-operation activity shall be the result of a consultative process between the two Parties and the partners concerned.

The Palestinian Authority shall have the final responsibility for initiating and processing the phase of the identification in close co-operation with the Attaché in the General Consulate and the BTC as the source of technical expertise.

4. In order to make sure that each co-operation activity is well adapted to the capabilities and needs of the beneficiaries, a participative approach shall be followed. In principle, a Joint Local Consultative Body, called Steering Committee, shall be set up.

5. A specific Agreement, concluded between the two Parties before the start of the implementation phase, shall constitute the legal basis for each co-operation activity.

It shall stipulate notably, depending on the means of co-operation decided :

- the objectives;
- the mechanisms and timetable for its implementation;
- if applicable, the rules concerning the use and transfer of funds;
- if applicable, the rules concerning the acquisition and transfer of equipment;
- the rights, responsibilities and obligations of all the parties involved;
- the modalities for reporting, monitoring and controlling (financial and administrative);
- the characteristics and terms of reference of the joint steering committee for this co-operation activity.

Article 7

Bodies responsible for the implementation of this general Agreement

1. For the implementation of this Agreement, the Palestinian Party is represented by the Ministry of Planning and International Co-operation (MoPIC).

The MoPIC is responsible for co-ordinating the development co-operation projects with Belgium, for negotiating and finalising the individual agreements as well as for monitoring the implementation of projects and reporting on aid flows.

Les ministères compétents seront chargés de la mise en œuvre des projets dans leurs domaines respectifs.

2° Pour l'exécution de la présente Convention, la Partie belge est représentée par le Consulat général de Belgique à Jérusalem.

Au sein de ce consulat général, l'Attaché de la Coopération internationale est chargé des questions relatives à la coopération au développement.

3° En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation, visées à l'article 6, § 2, à la «Coopération technique belge» (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visés à l'article 6, § 5.

4° Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés, en concertation avec le ministère technique et le MoPIC en qualité d'autorité coordinatrice.

Article 8

Privileges et immunités

Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses Adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants des territoires palestiniens, jouiront des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique équivalent des postes diplomatiques et consulaires.

De même, tous les experts travaillant dans le cadre de la présente Convention, qui ne sont pas des ressortissants des territoires palestiniens, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux experts des Nations unies et de ses agences spécialisées. Ils seront autorisés notamment à importer ou à acheter, en exemption de taxes, un véhicule, les meubles et les biens destinés à leur usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de leur famille vivant sous le même toit.

L'autorité palestinienne assurera leur sécurité personnelle, la protection de leurs effets personnels et leur fournira les permis et pièces d'identification nécessaires en exemption de tous droits ou autres taxes.

De technische ministeries zijn verantwoordelijk voor de verwezenlijking van projecten in hun respectievelijke domeinen.

2. Wat de uitvoering van deze Overeenkomst betreft, wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door Het Belgisch Consulaat-generaal in Jeruzalem.

In dit consulaat-generaal behoren vraagstukken inzake ontwikkelingssamenwerking tot het takenpakket van de Attaché Internationale Samenwerking.

3. De Belgische Partij vertrouwt de tenuitvoerlegging van haar verplichtingen in de formuleringsfasen als bedoeld in artikel 6, § 2, in principe alleen toe aan de «Belgische Technische Coöperatie» (BTC), een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk naar Belgisch publiekrecht.

De Belgische Partij zal met de BTC overeenkomsten sluiten op basis waarvan de BTC de verbintenis aangaat om de bijzondere overeenkomsten als bedoeld in artikel 6, § 5, na te leven.

4. Zo de aard van de samenwerkingsprestaties zulks vereist, kan de uitvoering ervan door de minister die bevoegd is ter zake van samenwerking dan wel door de BTC worden toevertrouwd aan gespecialiseerde organen in nauw overleg met het technische ministerie en MoPIC zijnde de coördinerende autoriteit.

Artikel 8

Voorrechten en immunititeiten

Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en diens in België in dienst genomen medewerkers, voor zover zij geen onderdaan van de Palestijnse Gebieden zijn, in principe dezelfde voorrechten en immunititeiten die van toepassing zijn op het gelijkaardig administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten.

Voor de uitvoering van deze Overeenkomst genieten de deskundigen die geen onderdaan zijn van de Palestijnse Gebieden dezelfde voorrechten en immunititeiten als die welke worden verleend aan de technische deskundigen van de Verenigde Naties en zijn gespecialiseerde Agentschappen. Zo zullen meer bepaald het recht hebben om met vrijstelling van rechten, een voertuig, meubelen en artikelen voor persoonlijk gebruik en voor de bij hen inwonende familieleden in te voeren of te kopen.

De Palestijnse Autoriteit zal hun persoonlijke veiligheid verzekeren alsook de bescherming van hun persoonlijke bezittingen en hen voorzien van de noodzakelijke vergunningen en identiteitsbewijzen, vrijgesteld van rechten en heffingen.

The technical ministries are responsible for implementing the projects in their respective fields.

2. For the implementation of this Agreement, the Belgian Party is represented by the Belgian Consulate General in Jerusalem.

Within this Consulate General, the Attaché for International Co-operation is the focal point in charge of all matters relative to development co-operation.

3. In principle, the Belgian Party shall entrust the implementation of its obligations during the formulation phases referred to in article 6, § 2, exclusively to the «Belgian Technical Co-operation» (BTC), a Belgian public law company with social purposes.

The Belgian Party shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the specific agreements referred to in article 6, § 5.

4. If the nature of the co-operation activities requires such, their implementation may be entrusted, either by the Minister responsible for co-operation, or by the BTC, to specialised organisations, in close consultation with the technical ministry and MoPIC as the co-ordinating authority.

Article 8

Privileges and Immunities

For the implementation of this Agreement, the Resident Representative of BTC and his Deputies recruited in Belgium, provided that they are not nationals of the Palestinian Territories, shall enjoy the privileges and immunities applicable to equivalent staff working in diplomatic or consular missions.

Similarly, all experts working within the framework of this Agreement, who are not nationals of the Palestinian Territories, shall enjoy the same privileges and immunities as those granted to experts of the United Nations and its specialised agencies. They will be entitled notably to import or buy, free of duty, a vehicle, furniture and goods for their personal use as well as for the use of members of their family living with them.

The Palestinian Authority shall ensure their personal safety, protection for their personal property and provide them with the necessary permits and identification free of fees or excises.

Leurs salaires, rémunérations et allocations seront exonérés de l'impôt par l'autorité palestinienne. Si nécessaire, ils seront néanmoins soumis à la sécurité sociale conformément à la législation belge ou à la législation des territoires palestiniens.

Les effets personnels et les biens immobiliers de la représentation de la CTB ainsi que l'équipement importés ou les biens et les services achetés localement dans le cadre de la présente Convention ou d'une convention spécifique de projet qui en découle, seront exemptés de tous impôts ou autres taxes.

Article 9

Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour réaliser les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

À cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utile de réaliser.

Chacune des Parties informera cependant l'autre Partie des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Article 10

Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Les litiges qui n'auront pu être résolus par cette voie seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

Article 11

Durée et dénonciation

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée. Toute modification, addition ou suppression dans les termes de la présente Convention se fera de commun accord entre les Parties et sera confirmée par écrit par les voies diplomatiques.

Chacune des deux Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par

Hun wedde, emolumenten en toelagen zullen vrijgesteld worden van belastingen door de Palestijnse Autoriteit. Indien vereist, zijn zij evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid met inachtneming van de Belgische wetgeving of wetgeving van de Palestijnse Gebieden.

De persoonlijke bezittingen en onroerende goederen van de BTC-vertegenwoordiging, de geïmporteerde of lokaal aangekochte uitrusting of goederen en diensten in het kader van deze algemene Overeenkomst of van de hieruit voortvloeiende bijzondere overeenkomst, worden vrijgesteld van rechten en heffingen.

Artikel 9

Controle en evaluatie

De Partijen nemen alle noodzakelijke administratieve en budgettaire maatregelen om de doelstellingen te verwezenlijken van de uit deze algemene Overeenkomst voortvloeiende bijzondere overeenkomsten.

Met het oog hierop verrichten de Partijen, tezamen of afzonderlijk, de interne en externe controles en evaluaties die ze nuttig achten.

Elk van de Partijen stelt de andere Partij evenwel in kennis van controles en evaluaties die ze voornemens is afzonderlijk te verrichten.

Artikel 10

Geschillen

Geschillen die verband houden met de toepassing van deze algemene Overeenkomst en de uitvoeringsmaatregelen worden geregeld bij wijze van bilaterale onderhandelingen. Kunnen ze langs deze weg niet worden beslecht, dan worden de procedures gevolgd als vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 11

Duur en opzegging

Deze algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Wijziging, verandering, toevoeging of weglating van termen uit deze overeenkomst maken het voorwerp uit van gemeenschappelijk overleg onder beide Partijen en worden schriftelijk bevestigd via de diplomatieke communicatiekanalen.

Elk van beide Partijen kan ze te allen tijde opzeggen mits kennisgeving aan de

Their salaries, remuneration and allowances shall be exempted from taxation by the Palestinian Authority. When required, they shall however be subject to social security in compliance with Belgian legislation or the legislation of the Palestinian Territories.

Personal property and real estate of the Representation of BTC as well as equipment imported or goods and services procured locally in the framework of this Agreement or a specific project Agreement pursuant to it, shall be exempted from all taxes or levies.

Article 9

Control and evaluation

The Parties shall take all the administrative and budgetary measures necessary to achieve the objectives of the specific Agreements pursuant to this general Agreement.

To that end, the Parties shall carry out, together or separately, any controls and evaluations, whether internal or external, which they may consider useful.

However, each Party shall inform the other of any controls and evaluations that it intends to carry out separately.

Article 10

Disputes

Any disputes arising in connection with the implementation of this general Agreement and its measures of application shall be settled by way of bilateral negotiation. In the event that it proves impossible to resolve disputes in that way, such disputes shall be subject to the procedures laid down in the United Nations Charter.

Article 11

Duration and termination

This Agreement is concluded for an indeterminate period. Modification, alteration, addition or omission in the terms of this agreement are subject to mutual consensus by both Parties and be confirmed in writing through diplomatic channels of communication.

Each of the Parties may terminate it at any time by giving notice to the other Party.

notification à l'autre Partie, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des conventions spécifiques ou autres instruments bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Article 12

Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes requises pour cette entrée en vigueur.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivront en conformité avec les dispositions prévues par les conventions qui les régissent.

Article 13

Notifications

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

Pour l'Organisation de Libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne :

Le ministère du Plan et de la Coopération internationale
PO Box 1336 Ramallah
West Bank — Palestine.

Pour le Royaume de Belgique :

Le Consulat général de Belgique
Biber Street 5, Sheik Jarrah
97200 — Jérusalem.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Ramallah, le 12 novembre 2001, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chacun faisant également foi.

andere Partij. De opzegging gaat zes maanden later in.

Ze behelst niet de opzegging van de bijzondere overeenkomsten of andere bilaterale akten die geregeld worden door de algemene Overeenkomst. Deze moeten het voorwerp uitmaken van een specifieke opzeggingsakte.

Artikel 12

Inwerkingtreding en overgangsmaatregelen

Deze algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving dat aan de vereiste interne procedures voor bedoelde inwerkingtreding is voldaan.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van inwerkingtreding van deze algemene Overeenkomst aan de gang zijn, worden evenwel voortgezet in overeenstemming met het bepaalde in de overeenkomsten die erop van toepassing zijn.

Artikel 13

Kennisgevingen

Elke kennisgeving betreffende de tenuitvoerlegging van deze algemene Overeenkomst en de bijzondere overeenkomsten die eruit voortvloeien dient, tenzij anderszins bepaald, te worden gericht aan de hieronder vermelde adressen. Alle wijzigingen hieromtrent zullen langs diplomatieke weg worden medegedeeld.

Voor de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit :

Ministerie van Planning en Internationale Samenwerking
PO Box 1336 Ramallah
West Bank — Palestina.

Voor het Koninkrijk België :

Consulaat-generaal van België
Biber Street 5, Sheik Jarrah
97200 — Jerusalem.

TEN BLIJKE WAARVAN beide Partijen deze algemene Overeenkomst hebben onterkend.

Gedaan te Ramallah, op 12 november 2001, in tweevoud, zijnde beide teksten in de Engelse taal en gelijkelijk authentiek.

In that case, such termination shall become effective six months later.

Any such termination shall not, however, result in the specific Agreements or other bilateral acts governed by the general Agreement being terminated. For that, specific termination notice must be given.

Article 12

Entry into force and transitional measures

This general Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last Party notifies the other Party that it has completed the necessary internal procedures required for the Agreement to enter into force.

However, any co-operation action underway on the date on which this general Agreement enters into force shall continue in accordance with the provisions laid down in the agreements governing them.

Article 13

Notifications

Any notification relative to the performance of this general Agreement and the specific Agreements pursuant to it shall, unless specifically agreed otherwise, be communicated to the addresses shown below. Any change in this connection shall be communicated by diplomatic channels of communication.

For the Palestinian Liberation Organisation for the benefit of the Palestinian Authority :

Ministry of Planning and International Co-operation
PO Box 1336 Ramallah
West Bank — Palestine.

For the Kingdom of Belgium :

Consulate General of Belgium
Biber Street 5, Sheik Jarrah
97200 Jerusalem.

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties have signed this general Agreement.

Signed in Ramallah, on November 12th, 2001, in two originals, each in the English language, each text being considered as authentic.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de Coopération au développement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne, signée à Ramallah le 12 novembre 2001.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne, signée à Ramallah le 12 novembre 2001, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit, ondertekend te Ramallah op 12 november 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit, ondertekend te Ramallah op 12 november 2001, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.736/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de libération palestinienne pour le compte de l'Autorité palestinienne, signée à Ramallah le 12 novembre 2001 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Compétence fédérale

L'article 6^{ter}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1^{er} janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

Parties au traité

Comme le Conseil d'État l'a observé antérieurement, il n'y a pas d'objection juridique à ce que l'Organisation de Libération de la Palestine soit partie à l'accord présentement examiné.

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.736/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 7 juli 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie ten voordele van de Palestijnse Autoriteit, ondertekend te Ramallah op 12 november 2001 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Bevoegdheid van de federale overheid

Artikel 6^{ter}, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

Partijen bij het verdrag

Zoals de Raad van State voorheen heeft opgemerkt, levert het geen bezwaar op dat de Palestijnse Bevrijdingsorganisatie een partij is bij het thans onderzochte akkoord.

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale

1. Aux termes de l'article 6, § 5, de la Convention générale,

«Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle (au niveau financier et administratif);
- les caractéristiques et termes de référence du Comité directeur mixte pour cette prestation de coopération».

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

«Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «Memorandum of Understanding» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.»

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Memorandum d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

«Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent Memorandum d'Accord définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront».

Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst

1. Artikel 6, lid 5, van de Algemene Overeenkomst luidt als volgt :

«Vóór de aanvang van de uitvoeringsfase vormt een tussen beide Partijen gesloten bijzondere overeenkomst de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze met name toelichting over :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, de gebruiksvoorschriften en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van verslagen, de follow-up en de controle (financiële en administratieve);
- de eigenschappen en opdrachtbeschrijving van het gemeenschappelijke Stuurcomité voor deze samenwerkingsprestatie.»

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

«Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «*Memorandum of Understanding*» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen medege-deeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.»

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

«De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit Memorandum zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.»

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

Observation finale

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « faite à ... » et non « signée à ... », conformément à la terminologie utilisée dans le traité.

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (doc. Sénat, session 1998-1999, I-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, « INTELSAT », adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.977/AG); un avant-projet de loi « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.978/AG) (doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

Slotopmerking

In het opschrift en in artikel 2 schrijve men overeenkomstig de in het verdrag gebruikte terminologie « gedaan te ... » in plaats van « ondertekend te ... ».

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (stuk Senaat, zitting 1998-1999, I-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTELSAT », aangenomen te Washington op 17 november 2000 (stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.977/AV); een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.978/AV) (stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.